

nº 100 Zbk.

Abril 2013 / 2013ko apirila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

ZB?

ZE BERRI?



Ze Berri? llega al número 100

Zeberritxiki / La fiesta a favor de la Escuela Pública en euskera cuenta con la colaboración del centro escolar Bernart Etxepare de la Chantrea. **Erreportajea** / "Euskara jendea: gure hizkuntzaren historia, gure historiaren hizkuntza" lanaren ikus-entzunezko bertsioa pantailara heldu da. **Toma la palabra** / Inés Bengoa, actriz: "El cuento nos da la oportunidad de ponernos en la piel de todos los personajes".

¡SI QUIERES, PUEDES!

Quieres una vivienda nueva. A estrenar. Tenemos la casa que necesitas. Una amplia variedad de tipologías y precios en vivienda protegida para que no te quedes con las ganas. Tú puedes y en ABAIGAR te ayudamos a conseguirlo. No esperes más, aprovecha esta oportunidad. Quién sabe cuando tendrás otra igual.

Tu vivienda nueva YA!



EL PINAR DE ARDOI ÚLTIMAS VPT

Vivienda terminada
Entrega inmediata

Junto al enclave natural del Pinar de Ardoi en Zizur Mayor viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.

* Para poder comprar una de estas viviendas de protección oficial debes de cumplir los requisitos recogidos en la Ley Foral del Derecho a la Vivienda en Navarra, a excepción de los ingresos mínimos y del empadronamiento en Navarra, y sin necesidad de estar inscrito en el censo único de solicitantes. [Llámanos e infórmate de las condiciones. 948 100 099](tel:948100099)

mi casa, donde soy como soy **ABAIGAR**

En construcción - Entrega 2013

ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 2 y 3 dormitorios con amplias terrazas.



ERRIPAGAÑA

Promoción en UTE con **Tellechea CONSTRUCCIONES**

Junto al parque central y muy próximas al futuro centro comercial, viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



En construcción - Entrega 2014

MUTILVA MUGARTEA

La casa que necesitas en un entorno tranquilo y lleno de posibilidades, con amplias terrazas abiertas hacia el sur.



ARTIBERRI BERRIOZAR

En la plaza central, Viviendas de 3 dormitorios con amplias terrazas.



ERRIPAGAÑA VPT

Promoción en UTE con **Tellechea CONSTRUCCIONES**

En la zona más próxima a Pamplona, bajo la ripa de Beloso, viviendas VPT de 3 dormitorios con amplias terrazas.



ZB?

ZE BERRI?

n° 100 Zbk.

Abril 2013 / 2013ko apirila

Ejemplar gratuito / Doako alea

59.680 ejemplares / ale

Revista intermunicipal de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad/ Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea
HEDA Comunicación.

Concejo de Ustároz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es
web: www.heda.es

Textos / Testuak
Reyes Ilintxeta.

Dibujos / Marrazkiak
Carlos García.

Fotos / Argazkiak
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.

Imprenta / Moldiztegia
ONA Industria Gráfica.

Depósito legal / Lege gordailua
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.

Ze Berri? aldizkariak ez du bat egiten nahitaez haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.

Imagen de Portada: **Garazi Oteiza Ripodas**, protagonista de la portada de los números 1 y 100 de Ze Berri?

AURKIBIDEA / SUMARIO

Ze Berri? llega al número 100

En junio de 1996 vio la luz el primer número de esta revista intermunicipal de fomento del euskera. Han pasado ya casi 17 años y ya hemos llegado al número 100. En todo este tiempo hemos tratado miles de temas relacionados con el presente, el pasado y el futuro de esta lengua y hemos llegado a una tirada espectacular de casi 60.000 ejemplares, repartidos de manera gratuita.

Págs. 5 a 9

Pág. 11 UPNA

Ocho trabajos presentados a la primera edición del certamen de vídeos cortos organizado con el objetivo de promover el uso normalizado del euskera.

12-13 orr. Agenda

Lehiaketak, ekitaldiak...

14-15. orr. Ze Berritxiki

La fiesta a favor de la Escuela Pública en euskera cuenta con la colaboración del centro escolar Bernart Etxepare de la Chantrea.

Págs. 16-17 "Euskara jendea"

La versión audiovisual de la obra "Euskara Jendea" (Vascos: su lengua a través de la historia) llega a la pantalla.

Pág. 19 Toma la palabra:

Inés Bengoa, actriz: "El cuento nos da la oportunidad de ponernos en la piel de todos los personajes".

22 orr. Plazara atera berria

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Ireber

Monte (1.202 m.) situado entre Aldatz (Larraun) y Beruete (Basaburua Mayor), conocido también como Ireberri.

Itxaro

La esperanza es una de las tres virtudes teologales; las otras dos son la caridad y la fe. Santa Sofía bautizó a sus hijas mártires con los nombres de dichas virtudes. El santuario de las mismas está en Conques (Francia). Variantes: Itxaropena y Espe (Santoral publicado por Sabino Arana y Koldo Elizalde).



www.euskosare.org/euskara
www.euskarabidea.es

Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Arakil
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz-Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin / Lizoain - Arriagoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Iruberrri
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza
- Zendea - Etxauri
- Orotz Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu -
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra y de la Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa a través de sendos convenios

Hitzarmen baten bidez parte hartzen dute



Gobierno de Navarra



euskarabidea



upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

ZE BERRI? 2013KO APIRILA

JUR ING HUM ECO SAN ING

UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA - NAFARROAKO UNIBERTSITATE PUBLIKOA

PUERTAS ABIERTAS - ATEAK ZABALIK

Preinscripción en junio / Aurreinskripzioa ekainean

Apirilak 13 Abril TUDELA - TUTERA
Apirilak 20 Abril PAMPLONA - IRUÑA
Apirilak 27 Abril PAMPLONA - IRUÑA

- Ciencias Jurídicas
- Ingeniería Agrónoma
- Ciencias Humanas & Sociales
- Ciencias Económicas & Empresariales
- Estudios Sanitarios
- Ingeniería Industrial & Telecomunicación & Informática

MÁS INFORMACIÓN - ARGIBIDE GEHIAGO www.unavarra.es
oficina.informacion@unavarra.es 948 417800 (Tudela-Tutera) 948 169096 (Pamplona-Iruña)

upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

excelencia internacional
nazioarteko bikaintasuna

TXALO ZAPARRADA UN APLAUSO



Un aplauso para todos aquellos supermercados y grandes superficies comerciales que utilizan el euskera en sus carteles, folletos de propaganda, megafonía y en la atención directa a la clientela, fomentando así el uso normalizado de las dos lenguas propias de nuestra Comunidad.

EDITORIALA EDITORIAL

Ze Berri? 100

100 zenbaki dira, dagoeneko, zure eskuetan jarri ditugunak 1996ko udaberri hartan aldizkari honen lehen zenbakiak argia ikusi zuenetik.

Ehun zenbaki zubiak eraikitzen, euskaraz ari eta bizi direnen eta hizkuntza honekin eta bere kulturarekin harreman gutxiago dutenen artean loturak sortzen, lanean seriozki gure gizartearen integrazio eta kohesioaren alde. Eta hiritarrek errespetu osoa izan diezaioten elkarri. Hamazazpi urtez euskaraz lan egiten duten sortzaileek bizi dituzten poz eta arrakasten berri ematen. Eta lau haizetara zabaltzen euskaldun eta euskaltzaleen atzean gordetzen diren hainbeste ilusio eta ekimenen, festa eta jaialdi, satisfakzio pertsonal, tokian tokiko istorio, pertsonaien biografía... Eta beren kezka eta ahaleginak euskara hizkuntza bizia eta etorkizuneko izan dadin. Ahantzi gabe Nafarroako euskaldun komunitatea trinkotzen aldizkariak egiten duen lana.

100. zenbakia ospatzera heldu gara soineko berria jantzita, diseinu eta eduki berriak ekarriz nagusiki, aldizkaria bera barnetik erakustera bideratua dagoen zenbaki honetara. Bizia asko aldatu da Ze Berri?-ren 17 urteetan. Aldizkaria saiatu da garai berrietara egokitzen. Zure gustukoa izatea nahi genuke.

Zorionak proiektua sustatzen duten toki entitate guztiei, Nafarroako Gobernuari eta Unibertsitate Publikoari eta, gauza guztien gaineratik, zuoi, irakurleoi, hor egon izanagatik, 100 zenbaki hauetan gure ondoan bidea egiten elkarrekin.

Son ya 100 números los que hemos puesto en tus manos desde aquella primavera de 1996 en que vio la luz el primer número de esta revista.

Cien números tendiendo puentes, creando vínculos entre quienes hablan y viven el euskera y quienes tienen una menor relación con esta lengua y esta cultura, trabajando muy seriamente por la integración y la cohesión de nuestra sociedad y por conseguir el respeto mutuo pleno entre la ciudadanía. Diecisiete años informando y dando cuenta de las alegrías y logros que a nivel cultural y artístico cosechan los creadores que trabajan en euskera, y de tantas iniciativas e ilusiones, fiestas populares, historias locales, biografías, satisfacciones personales... que se esconden detrás de esta lengua y de los vascohablantes. Y de sus preocupaciones y esfuerzos por lograr que sea una lengua viva y de futuro. Sin olvidar la aportación de la revista a la cohesión de la comunidad vascohablante de Navarra.

Venimos a celebrar los 100 números estrenando vestido nuevo, con diseño y contenidos renovados en un número prácticamente dedicado a mostrar la propia revista también desde dentro. La vida ha cambiado mucho en los 17 años de Ze Berri?, y la revista ha intentado adaptarse a los nuevos tiempos. Esperamos haberlo conseguido y que sea de tu agrado.

Felicidades a todas las entidades locales que impulsan el proyecto, al Gobierno de Navarra y a la Universidad Pública y, fundamentalmente, a vosotros, lectores y lectoras, por haber estado ahí, caminando con nosotros a través de estos 100 números.



HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si eres de Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

Heda Comunicación

Concejo de Ustároz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

Antes de que en 1996 comenzara su andadura la actual revista que hoy conocemos, concretamente dos años antes, catorce ayuntamientos y tres concejos navarros pusieron en marcha un sencillo boletín bilingüe de ocho páginas con el mismo nombre, con el objetivo de dar a conocer noticias relacionadas con el euskera y promocionar esta lengua entre la población.

La buena acogida que tuvo el boletín, del que se editaron seis números, llevó a sus impulsores a plantear un proyecto más ambicioso. En esta segunda etapa aumentó considerablemente el número de entidades participantes, incluída Pamplona, la capital. La cifra de entidades participantes no ha dejado de crecer y sigue en lenta pero constante expansión.

UN PUNTO DE ENCUENTRO

Esta revista pretende ser un punto de encuentro para las dos principales comunidades lingüísticas de nuestra comunidad. De esta manera, recoge temas relacionados con la cultura y la lengua, habituales en la vida cotidiana de los euskaldunes, pero desconocidos por una gran parte de la ciudadanía que no tiene conocimiento y, en ocasiones, tampoco contacto directo con la lengua.

SECCIONES Y CONTENIDOS

Ze Berri? cuenta con varias secciones fijas como son: *Aplauso o Txalo*, donde se trata de reconocer la labor en favor del euskera o el tratamiento que le dan a esta lengua diferentes personas, asociaciones o empresas privadas; *Opinión*, artículos en torno al euskera y la cultura escritos por personas conocidas; *Zeberrri Txiki* es la sección infantil con entrevistas, juegos y agenda; *Toma la palabra* es una entrevista hecha a autores de obras culturales e intelectuales que han decidido llevar a cabo estos trabajos en euskera; *Agenda cultural* para adultos; *¿De qué lugar hablamos?*, concurso de toponimia; *A través de la Historia*; *Entrevistas a jóvenes lectores* sobre literatura; y *Novedades en libros y discos*, entre otras.

FINANCIACIÓN

Las entidades locales participantes son quienes aportan, a través de la compra de ejemplares, la mayor parte del presupuesto anual de Ze Berri? y

100 Z B ?

Ze Berri? llega al número 100

En junio de 1996 vio la luz el primer número de esta revista intermunicipal de fomento del euskera. Han pasado ya casi 17 años y ya hemos llegado al número 100. En todo este tiempo hemos tratado muchos temas relacionados con el presente, el pasado y el futuro de esta lengua y hemos llegado a una tirada espectacular de casi 60.000 ejemplares, distribuidos de manera gratuita. ¡Muchas felicidades a las más de treinta entidades locales (ayuntamientos, juntas y mancomunidades) que forman la familia de Ze Berri? y a todos los lectores y lectoras que nos siguen número a número!



se encargan, asimismo, de su distribución. También el Gobierno de Navarra participa en la financiación y elaboración de la revista.

Además, Ze Berri? firmó un acuerdo marco con la Universidad Pública de Navarra, hace ya tres años, por el que la UPNA aporta una cantidad y asume la compra y distribución en el campus de 1.000 ejemplares por número.

La publicidad, gestionada por la empresa adjudicataria -Heda Comunicación-, es, por último, la cuarta fuente de financiación de la revista.

Ze Berri? en internet

En la dirección www.euskosare.org/euskara/ze_berri_aldizkaria, de Eusko Sare, la red de comunicación de Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, se pueden consultar en formato PDF todos los números de Ze Berri? publicados hasta el momento. En las páginas web de algunas de las entidades locales participantes en esta publicación, así como en la de Euskarabidea (www.euskarabidea.es/espanol/noticias/ze-berri-en-formato-digital) también se puede acceder a los números más recientes en formato PDF.

Cómo se hace Ze Berri?



MESA DE REDACCIÓN. Los contenidos de la revista son elegidos y revisados por la mesa de redacción. Actualmente está compuesta por Iñaki Azkona, coordinador de euskera del Ayuntamiento de Pamplona; Ana Errondosoro, técnica de euskera del Ayuntamiento de Barañain; Ana Mindegia, técnica

de euskera del Ayuntamiento de Huarte, entidad encargada de la gestión de la revista; Félix Goñi, técnico de Euskarabidea; Pello Pellejero, periodista del Servicio de Comunicación de la UPNA; y dos miembros de Heda Comunicación, el editor Esteban Donazar y la periodista Reyes Ilintxeta.

ZE BERRI? 6 ABRIL 2013

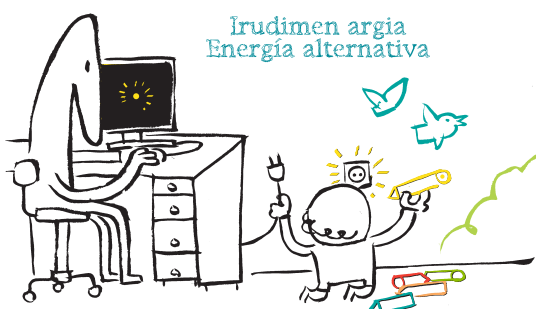
Ze Berri?ren edukiak

Erdaldunei euskararen berri eramatea. Hori da Ze Berri? udalarteko aldizkariaren helburu nagusia, orain dela 17 urte jaio zenetik.

Gaztelaniaz idatzitako artikuluetan informazio ugari biltzen du hizkuntzaren historiaez zein gaur egungo egoeraz eta ekoizpenaz. Euskaraz idatzirik atalak, aldiz, haur eta gazteei zuzendurikoak dira batzuk (Zeberri txiki, Gazte irakurzaleen txokoa) eta irakurle orori besteak (elkarrizketak, Agenda, Berri laburrak...).



Miguel Angel Asiain "Osio", profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri para la difusión de la literatura infantil y juvenil en euskera, es el autor de las recomendaciones de obras literarias para los más jóvenes de la casa.



Irudimen argia
Energía alternativa

Heda
COMUNICACIONES S.L.

Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña



A continuación comienza el trabajo de calle, que corre a cargo del fotógrafo Adolfo Lacunza y la periodista Reyes Ilintxeta.



Mikel Belasko, experto en toponimia, es el autor de los comentarios de los topónimos que proponemos en nuestro concurso "¿De qué lugar hablamos?"



Una vez terminados, los textos y las fotos pasan a la sección de maquetación de Heda Comunicación, empresa que se encarga también de las ilustraciones, la gestión de la publicidad y la edición de la revista.



IMPRESIÓN. Los casi 60.000 ejemplares se imprimen actualmente en Ona Industria Gráfica S.A. A partir de ese momento, cada entidad participante en el proyecto se encarga de recoger sus ejemplares y distribuirlos por sus medios habituales en sus poblaciones correspondientes.

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias

Polígono Areta

Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

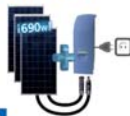
BIOenergy

Energías Renovables

Fotovoltaica · Solar Térmica · Geotermia · Estufas y Calderas de pellet · Led · Bicicletas Eléctricas

Kit Biosol ahorra luz desde ¡YA!

- ✓ Fácil instalación
- ✓ Electricidad en cualquier enchufe de tu casa



30 años de garantía en las placas

Disfruta al máximo de tu finca de recreo con los nuevos kits fotovoltaicos sin conexión de red.

Calienta tu piscina y ¡Aprovechala desde la primavera!

Avda. Baja Navarra, 15 · 31002 Pamplona
Tel: 948 24 15 83 · pamplona@bioenergysolar.com



“Es muy interesante el tema de lenguas en contacto, pero poniendo en valor la tuya”

Ze Berri? ha llegado al número 100 y puede ser un buen momento para hacer una pequeña reflexión. Por un lado hemos pedido valoraciones sobre la propia revista y, por otro, hemos hablado en torno a los motivos que pueden hacer que acercarse al mundo del euskera resulte interesante para muchas personas que no tienen relación con esta lengua y su cultura.

Nos hemos reunido con María del Mar Larraza, directora de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca de la Universidad de Navarra; Pablo Sotés, director del Área de Planificación Lingüística de la UPNA; y Andrés Iñigo, representante en Navarra de RALV-Euskaltzaindia, para pedirles una valoración sobre la labor que lleva a cabo Ze Berri? y para pedirles una reflexión en torno a la motivación.

- ¿Qué opinión tenéis sobre la revista Ze Berri?

Pablo Sotés: Me parece que Ze Berri? realiza una labor fundamental, porque acerca el euskera a personas que, por diferentes circunstancias, no conocen esta lengua y su cultura. Desde la perspectiva de la UPNA, me parece que sirve como instrumento para dar a conocer lo que estamos haciendo en relación al euskera. Es un difusor no sólo dentro de la comunidad universitaria, sino en toda la sociedad, y eso nos interesa mucho.

Andrés Iñigo: Desde el punto de vista de la difusión de la cultura vasca me parece un acierto una revista de este tipo porque da a conocer el mundo del euskera con mucha información, con agendas, reportajes, concursos... de manera muy natural. Me parece un gran

acierto, muy bien ideada, atractiva y fácil de leer. Todos los comentarios que he oído son muy positivos. Zorionak a quienes estáis detrás de ZB porque aquí se ve claramente que hay dos cosas: trabajo e ilusión.

M^a del Mar Larraza: Quiero expresar mi sincera felicitación a este proyecto, muy meritorio por varias razones: por apostar por el euskera como vehículo de comunicación en un formato de lenguas en convivencia, lo que contribuye claramente a su normalización; por mantener la publicación en este momento de crisis general, más acentuada, si cabe, en el ámbito cultural y en el de los propios medios de comunicación; por su implantación local, que la hace llegar a muchos hogares navarros donde se recibe con interés; por sus contenidos cercanos, actuales y apropiados a públicos diferentes; y, finalmente, por el tono positivo de todos sus contenidos y el mensaje de fondo: cultura vasca en euskera, cultura vasca en castellano. Es agradable, se lee muy bien, todo lo presenta de manera muy natural e invita a leerla.

- ¿Cómo motivar a las personas para que se acerquen al mundo del euskera?

Pablo Sotés: La preocupación que te-



nemos ahora en la comunidad de habla euskaldun es reforzar el uso de esta lengua en la calle, en la sociedad. Ser bilingüe nos aporta el conocer varios mundos a la vez. Hay que ir rompiendo con viejos estereotipos como el que relaciona el euskera con una determinada opción política, o el que lo pone en contra del inglés en la enseñanza. El ser bilingües no nos va a limitar, sino que nos va a impulsar a aprender otras lenguas.

Andrés Iñigo: Me parece erróneo el planteamiento que se está imponiendo de manera consciente o inconsciente, de contraponer unas lenguas frente a otras. Parece que hay que elegir entre aprender inglés o conocer la realidad propia, y esto no es así.

Somos de aquí y esto es así, y a partir de ahí hay que procurar aprender todo



economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO



lo que necesitemos o queramos, sin entrar en confrontaciones. Hay que sumar conocimientos y habilidades en todos los ámbitos de la vida, hasta donde llegue la persona.

M^a del Mar Larraza: No sé si está en mi mano dar unas pautas generales acerca de cómo sensibilizar a favor del euskera, pero sí puedo comentar mi propia experiencia en este sentido. Nací en Doneztebe, en un entorno familiar relativamente euskaldun, pero en un tiempo en que todo lo vasco estaba marginado y no aprendí a hablar en euskera. Cuando vine a estudiar a Pamplona me puse a ello, pero, como tantos otros, me atasqué en ese punto en el que la falta de práctica diaria te impide progresar. Es ahora el ejemplo de mis hijos, que estudian en ikastola, el que me ha devuelto las ganas de retomar mi "asignatura pendiente". Quiero decir con ello que mi sensibilización ante el euskera tiene mucho que ver con el hecho de que haya empezado a ser una experiencia cercana y natural a través de mis hijos, y eso me lleva a valorar todas las iniciativas y proyectos que contribuyen a su normalización. Es algo que espero poder hacer también en mi entorno personal y profesional. Es muy interesante el tema de lenguas en contacto, pero poniendo en valor la tuya.



IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA PÉREZ DE ARRIBA

Doctor en Sociología por la Universidad de Deusto y profesor de Técnicas de Investigación Social, Estadística, Sociología Electoral y Sociología del Lenguaje en la Universidad del País Vasco. Está considerado como uno de los principales referentes de la sociolingüística vasca actual, tanto en el plano teórico como investigador.

- ¿Qué datos podrían ser significativos para hacernos una idea del nivel de conocimiento e interés por la difusión del euskera en Navarra?

Hay cifras que muestran una buena disposición a que el euskera progrese en Navarra. Por ejemplo, un 48% de navarros y navarras declara que les gustaría que sus hijos e hijas aprendieran euskera, lo que unido a otro 19% cuyos descendientes ya lo saben, arroja un total del 67% con postura favorable hacia la enseñanza del euskera a sus descendientes.

- Se habla mucho de la necesidad de crear un nuevo discurso en torno al euskera, que permita incrementar el interés por esta lengua por parte de sectores de la población que actualmente no tienen contacto directo con ella. ¿Cuáles serían las claves de ese nuevo discurso?

A nivel internacional hay una creciente corriente en favor de la diversidad cultural y lingüística, con el argumento de que todas las lenguas del mundo conforman una riqueza que nos pertenece a toda la humanidad, hablemos o no esas lenguas. Cuando una lengua se pierde, todas y todos perdemos algo. Por ello, también se han de aplicar medidas en favor de las lenguas y culturas en situación minorizada, para garantizar su transmisión a las ge-

neraciones venideras y, así, su futuro.

- ¿Qué ideas o axiomas se deberían abandonar, a favor y en contra de la lengua, para conseguir un mayor consenso?

Se debe superar la idea de que una lengua sea políticamente utilizada en favor o en contra de unos u otros. Para que una lengua no se politice, lo más adecuado sería que todas las opciones políticas la defiendan con el mismo interés, puesto que supone una riqueza para todos y todas, aunque no sepamos hablarla.

- ¿Cómo se puede conseguir que la población joven vascohablante se sienta más motivada para emplear esta lengua?

El uso es la clave de toda lengua viva y saludable. Por ello, en el caso de las lenguas minorizadas se han de adoptar medidas compensatorias para incrementar tal uso, ya que la inercia social nos empuja hacia la utilización cotidiana de la lengua mayoritaria y la marginación de las otras lenguas. En el caso del euskera, la sociedad y sus entes públicos y grupos privados son quienes deben de crear las condiciones adecuadas para incrementar su utilización. Es la única forma de garantizar una pervivencia saludable de la *Lingua Navarrorum*, de ese bien cultural que pertenece a todos los navarros y navarras, lo sepan hablar o no.



HARKAITZ CANO

(Lasarte, Gipuzkoa, 1975) se ha convertido en uno de los autores más atractivos del panorama literario vasco. Antes de dedicarse profesionalmente a la escritura, se licenció en Derecho. Escribe poesía, cuentos, novelas, crónicas y colaboraciones en prensa. Con su última novela, "Twist", obtuvo en 2012 el Premio de la Crítica de España y el Euskadi Saria, galardón que también recibió en 2005 por "Belarraren ahoa".

- ¿Qué le dirías a alguien para invitarle a conocer el mundo del euskera?

Quiero que nuestras vidas, la tuya y la mía, sean más intensas. Creo que hemos de dirigirnos en primera persona a cada hablante. Y decirle, antes que nada: "sabes más de lo que crees saber, y quiero que lo que sabes signifique mucho para los dos". Todo el mundo conoce palabras sueltas. Difícilmente habrá entre nosotros alguien en el que no haya cuajado algún saludo, algún apelativo cariñoso, algún topónimo... Ése es el principio: cortesía, amigos, lugares, arraigo... A cada persona corresponde luego decidir qué hacer con esa semilla; si utilizarla como estimable y preciado engrasador que facilita la convivencia —eso ya es mucho—, o ir más allá aún: plantarla y tirar del hilo, aventurarse a abrir puertas que premiarán su esfuerzo con una cultura rica e inesperada, llena de matices y estados de ánimo. Mi vida no sería mi vida sin los libros leídos en euskera, sin ciertas obras de tea-

tro, sin ciertas canciones... Hay que intentar aprender inglés para amar a Bob Dylan en toda su extensión. Lo mismo sucede con Anari o Zea Mays.

George Steiner da gracias a Babel por permitirle poder amar y regañar, indignarse y soñar en diferentes idiomas. Celebra su condición de políglota como una bendición y afirma que "quien no conoce las lenguas extranjeras, nada sabe de la suya propia". El euskera no es ninguna lengua extranjera, sino muy nuestra, pero es innegable que el aprendizaje de un nuevo idioma articula sistemas de contraste que agudizan y enriquecen nuestra lengua madre y la percepción del mundo que tenemos. Cada idioma abre un nuevo caudal, un nuevo cauce que hace que podamos tener no cinco ni seis sentidos, sino muchos más. Lo fascinante de ser multilingüe es que, aunque "ni" nunca será "yo", uno puede ser ambas cosas sin renunciar a nada. ¿Un espejo? No, cuantos más espejos, mejor.



Jose Antonio Mendibe Barañaingo alkatea (UPN), Fatima Sesma, Euskara arloko zinegotzi arduraduna (UPN); Koldo Laskibar (Ezkerra/Izquierda), Ohianeder Indakoetxea (Bildu), Consuelo de Goñi (Nabai) eta Carlos

Prieto (PSN) zinegotziak, Arkaitz Illarramendi Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarteko teknikaria, eta ziurtagiria jaso duten hainbat entitatetako ordezkariak.

ZE BERRI 10 ABRIL 2013

Barañaingo 37 entitatek Bai Euskarari!

Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkaratek urtarilaren 25ean Ziurtagiri banaketa egin zuen Barañaingo udaletxean. Ziurtagiri hau lan-munduan euskara sustatzeko tresna bat da. Hori duten enpresak, saltokiak eta era guztietako entitateak euskararen normalizazioaren aldeko neurriak garatzen ari direla kreditatzen du Ziurtagiriaren Elkaratek eta horrela adierazi gizarte osoari.

37 entidades de Barañain han obtenido el Certificado Bai Euskarari

El pasado mes de enero se repartieron los certificados Bai Euskarari en Barañain, con los que se reconoce el compromiso de los agentes sociales de la localidad con el euskera.

Las empresas, comercios y entidades que participan en esta iniciativa se distribuyen en tres grupos: los que han adoptado y están desarrollando medidas para el uso del euskera, los que ofrecen sus servicios en esta lengua y los que, además de todo ello, usan el euskera como lengua de trabajo.

Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluak 2000. urtean Bai Euskarari Ziurtagiria sortu zuen eta hasieratik izaera estrategikoa eman dio, lan-mundua euskalduntzeko tresna eraginkorra baita. Orain arte 1.600 baino gehiago entitatek eskuratu dute agiri hori.

Joxerra Olano Barañaingo Bai Euskarari proiektuburua da:

-Noiztik banatzen da ziurtagiri hori Barañainen?

Euskararen aldeko konpromisoak hartzen 2003. urtean hasi ginen, eta ziurtagiriak banatzen 2006. urtean.

-Urte hauetan zenbat enpresak, komertzioak eta bestek jaso dute ziurtagiri hori Barañainen?

51 izan dira guztira.

- Eta aurten?

37 entitatek.

- Zer konpromiso hartzen dute sinatzaileek?

Entitate bakoitzak, askatasun osoz, nahi dituen konpromisoak hartzen ditu.

Hauk lau arlotan sailkatzen ditugu: langileen hizkuntza gaitasuna areagotzea, irudi korporatiboa eta hizkuntza paisaian euskara presente egotea, kanpo zein barneko harremanetan hizkuntza hau erabiltzea idatziz zein ahoz

eta, azkenik, euskarazko programa informatiko eta aplikazioak erabiltzea eguneroko lanean.

- Kontseilutik zer laguntza mota eskaintzen zaie parte hartzaileei?

Bai Euskarari programa tokian tokiko udalak finantzatzen du, gure kasuan Barañaingo Udalaren eta Sahats Fundazioaren (Barañaingo IKako euskaltegia) arteko elkarlanerako hitzarmena urtero sinatzen dugu, eta Sahats Fundazioak kudeatzen du dirua. Ematen ditugun laguntzak honako hauek dira: euskara ikasteko laguntzak (entitate bakoitzeko bi lagun matrikularen %50), entitate bakoitzari diruz laguntzen zaio ziurtagiria ordaintzeko, erroteru nagusiak euskaratzeko diru-laguntzak eta itzulpen zerbitzua, dohan. Gainera, hizkuntza aholkularitza ematen zaie ziurtagiridunei eta urtero-urtero hartutako konpromisoak bete dituzten aztertzen dugu.

37 entitate sinatzaileen artean, hiru dira maila goreneko ziurtagiria dutenak, "zerbitzua eta lana euskaraz": Sahats Fundazioa (IKako Sahats euskaltegia), Haizea Kultur Elkartea eta Mungia Altzari Muntaketa. Zerbitzua euskaraz ematen dutenak lau dira: Akelamendi Taberna, Hagin Erakunde Feminista, Barañaingo Harizti Dantza Taldea eta Mugarri Guraso Elkartea. Beste guztiak, mailarik apaleneko ziurtagiria dute: "Bidean".

"Euskera aukera", ganador del I Concurso de Vídeos Cortos de la UPNA

Ocho han sido los trabajos que se han presentado a esta primera edición del certamen organizado por la UPNA con el objetivo de promover el uso normalizado del euskera. La relación entre un alumno Erasmus y el euskera, es el argumento del corto ganador, obra de Gorka Larralde y Mikel Arraiz.

El concurso de vídeos cortos "Euskera aukera", organizado por la Dirección de Planificación Lingüística de la Universidad Pública de Navarra y dirigido a toda la comunidad universitaria, ha tenido como principal objetivo fomentar la actitud positiva hacia el euskera. El primer premio, dotado con 1.000 euros, ha correspondido al vídeo "Euskera aukera". Sus autores son Gorka Larralde del Solar, técnico del Centro Superior de Innovación Educativa, y Mikel Arraiz Aldunate, licenciado en Ingeniería Técnica de Telecomunicaciones especialidad Imagen y Sonido. El vídeo cuenta en dos minutos la historia de un estudiante Erasmus que intenta atraer la atención de una chica utilizando el euskera, con ayuda de un amigo local y de la conocida aplicación para móviles WhatsApp. Dado su desconocimiento del idioma, la situación se vuelve en su contra. El mensaje que, de manera humorística, lanzan al final del corto es "si aprendes euskera no necesitarás amigos como éste".

El segundo premio, dotado con 600 euros, ha sido para el vídeo "Edozein egunetan",

de Roberto Casado Pascal, estudiante de 5º curso de Ingeniería Industrial. En minuto y medio la obra muestra, a través de imágenes, música y rotulación, diversos aspectos de un día cualquiera en la vida de un estudiante en la UPNA.

El resto de vídeos presentados al concurso fueron: "Barkatu!" de Julen San Emeterio Uriz; "Euskera Nahiz" de Pablo Beriain Sanz; "Edozein Ikasle" de Javier Jiménez Arellano; "Nik Ere!" de Asier Estevan Mugerza y Aitzol Lasa Oyarzabal; "Nup-Euskaraz", de Josu Azkue Odriozola; y "Unibertsitatean Ere Bai", de Alain Chas Arizcuren. Iñaki Alforja, integrante del jurado y realizador profesional, miembro del colectivo Eguzki Bideoak, remarcó en la entrega de premios que "los trabajos han sido muy diferentes en su realización y en su enfoque, lo que ha hecho que nos costara mucho decidirnos a la hora de otorgar los premios. Hemos disfrutado mucho viendo todas estas propuestas."

Todos los vídeos se pueden ver en la página web de la UPNA www.unavarra.es.



GORKA LARRALDE

COAUTOR DEL VÍDEO GANADOR

- ¿Cómo surgió el guión de esta historia?

Estuvimos manejando unas cuantas ideas y la que más nos gustó fue esta de acercarnos un poquito a lo que puede ser la impresión de un alumno "erasmus" con respecto al euskera, nada más aterrizar aquí.

- El protagonista es australiano de verdad.

Sí, de pura cepa. Tirando de contactos hemos conseguido la participación de buenos actores, uno de los protagonistas, incluso, es profesional y actor de la serie "Goenkale".

- Tanto Mikel Arraiz como tú ya tenéis experiencia en otros trabajos audiovisuales. Eso se nota ¿no?

Yo trabajo en la UPNA en Innovación Educativa en la parte audiovisual y he aplicado mis conocimientos en la realización de este trabajo. Pero entre el resto de los participantes había ideas muy buenas y también muy buenas realizaciones.

El trabajo que ha ganado el segundo premio me ha encantado. Técnicamente me parece muy bueno.



Gorka Larralde del Solarrek eta Mikel Arraiz Aldunatek jaso dute "Euskera aukera" bideo laburren lehiaketako lehen saria. Nafarroako Unibertsitate Publikoko Hizkuntza Plangintzarako Zuzendaritzak antolatatu du lehiaketa hau euskararen

aldeko jarrera sustatzeko helburuarekin. Bigarren saria Roberto Casadok lortu du "Edozein egunetan" bideoari esker. Lehiaketara aurkeztu diren zortzi bideoak ikusgai daude unibertsitateko web gunean.



Agustín Aguirre® Taller artístico

Erakustoki berria zabaldu dugu / NUEVO LOCAL en
C/ BERGAMÍN 29 de Iruña (junto a las oficinas del DNI)

¡¡Traspasamos el local de Plaza del Castillo 23!! T. 619 638 883
<http://agustinaguirre.com> • <http://www.pilpilean.net/comercios/agustin-aguirre-taller-artistico/155>

APIRILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

MAIATZA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

EKAINA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

PAMPLONA-IRUÑA

GAYARREKO PROGRAMAZIOA

Apirilak 26: ANTZERKIA, Ttanta "Soinujolearen semea" (Bernardo Atxaga), 20:00etan. Prezioak: 20, 18 eta 8 euro.



IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAUA

Apirilak 25: IKUSKIZUNA EUSKARAZ, Asisko, Patxi Uharte "Zaldieroa", Patxi Gallego (marrazkilaria); Unai Iturriaga (gidoilaria); Carles Belda (doinuak) eta Ainhoa Aranburu (gai-jartzailea). "Bapatean marra", 19:30ean Civivox Condestable zentroan (Biurdana Institutuaren Irakurketa Publikoa dela eta).

IRRIKIZIKLO SEI 2013

Nafarroako Antzerki Eskolako Xake Aretoan, 19:30ean.

Maiatzak 8: Barry Manley eta Aitor Txarterina, "Euskalduna naiz eta arraro nago".

Maiatzak 13: Matxin, "ON-OFF".

Maiatzak 15: Kike Amonarriz eta Pantzoa Irigaray, "Bida so, biga so, Irri iparrak eta Hego erak".

KANTU ETA HITZA 2013. FORMATU TXIKIKO KONTZERTUAK

Maiatzaren 23tik ekainaren 27ra (ostegunero), 20:30ean.

Erraldioen Txokoa (Descalzos 72)-Iruñeko Udalaren Hezkuntza eta Kultura Alorreko Egoitza. Sarrera doan.

Jabier Muguruza, "Bikote bat".

Yaninga-Julen Axiary, "HiruAlde".

Izaki Gardenak, "Itsasargiak". Oskarbi, "Xirimiri".

Mixel Etxekopar / Francois Rossé, "Transhumantzia".

ANTZERKI AROA 2013

Maiatzak 2: Labanaroa Antzerki Taldea, "Haro modernoak". 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

BIURDANA INSTITUTUA

Apirilak 26: EUSKAL LIBURUAREN XIV. Irakurketa Publikoa: Asisko, Patxi Uharte Zaldieroa, Patxi Gallego, Unai Iturriaga. Biurdana Institutuan, 9:00-14:00.



OSASUNGOA EUSKALDUNTZEKO ERAKUNDEA

23. OSASUN BILTZARRA

Maiatzak 10 eta 11: Iruñean, NUPeko Osasun Ikasketen Unibertsitate Eskolan. Gaia: "Haurtzarotik gaztarora...". Osasungintzan aritzen diren 200 profesional inguru; 15 ahozko komunikazio eta 26 poster.

Izen ematea: OEEren web orrian (www.oegunea.org).

Sortzen-ikasketuaz Euskal Eskola Publikoaren jaiak

Maiatzak 18, Txantrean: herri lasterketa, festaren aurkezpena kiroldegian eta Bernart Etxepare ikastetxean herri bazkaria. Arratsaldean, Flash mob edo kale animazioa musikak lagundurik. 19:00etatik aurrera musika jaialdia Sparto, Gatibu eta Zopilotes Txirrius taldeekin, besteak beste.

Maiatzak 19, Takoneran: haurrentzako jolasak, tailerrak, pailazoak, erraldoiak eta musika egun osoan zehar. Gazte eta helduentzako egitaraua: Anitzak (Munduko perkusioa), Hezkidetzeta tailerra (Bilgune Feminista), Bertso saioa. Arratsaldean kontzertuak: Oi! Salgo, Goienetxe Anaiak, Banda Batxoki eta Ttanttaka. Demode Quartet Blues taldea

eta Jarauta 69 (ibiltaria).

Informazio gehiago:

www.gurejaia.info.

BARAÑAIN

Ekainak 21: AZKEN EGUNA egiaztagiriak aurkezteko 2012-2013 ikasturtean 2013ko urtarrietik ekainera bitarteko eskolaz kanpoko jarduerak egiteko diru-laguntza jaso duten Guraso Elkarteek.

Ekaina: 2012/2013 ikasturtean euskara ikasteko diru-laguntza jaso dutenek, ikasturteko ekainaren azken laneguna arte dute epea asistentzia egiaztagiriak aurkezteko OAC bulegoan.

Ekainak 8: Barañaingo IKAKo Sahats Euskaltegiaren eguna. Argibideak: www.ikanet.net eta 948 18 83 25.

BERRIOZAR

Ekainaren 1etik uztailearen 15era, EUSKARA IKASTEKO BEKAK ESKATZEKO EPEA Argibideak: www.berriozar.es.

ARANGUREN

EUSKARAREN ASTEA

Maiatzak 8-10: ERAKUSKETAK: "Euskara Aranguren Ibarrean" eta "Pinpilinpauxa, euskarazko hitzik politena", Aranguren Ibarreko Kultur Etxean, 17:00etatik 21:00etara.

Maiatzak 10: Antzerkia. "Lingua Navajorum" Tartearen taldearen eskutik. 20:00etan, Mutiloako Kultur Etxean.

Maiatzak 12: Euskararen Eguna. 14:30ean Herri bazkaria (Tiketak salgai apirilaren 29tik maiatzaren 9ra, Euskara Zerbitzuan, Kultur Etxean eta Aranetxean).

AGOITZ

BATBIRALAU KULTUR ZIRKUITUA

Maiatzak 4: "Pottola" antzerki lana. Kultur Etxean, 20:00etan.

PUENTE LA REINA-GARES

Apirilak 27: Euskararen Eguna. kalejira, Txori saria, bazkaria, musika, dantzak, haurrentzako ekitaldiak...

Maiatzak 8: "Sahara herria gure bihotzean", Sonia Otxoa. 19:30ean Liburutegian.

Maiatzak 22: "Drogarekin

elkarbizitzen ikasten", Itziar Martinez. 19:30ean, Liburutegian.
Ekainak 5: "El euskera en Valdizarbe. Presencia histórica y motivos de su desaparición". Fernando Perez de Laborda, Koldo Colomo. A las 19:00 h. en la Biblioteca.

BERRIOBEITI

Apirilak 20: ZENDEALDIA. Berriobeitiko Zendea barna 18 kilometroko ibilaldia. Bukaeran herri bazkaria. Informazio gehiago Euskara Zerbitzuan. 9:30ean Artikan hasita.

Ekainak 8: Berriobeitiko Zendeako Euskararen Eguna Añezkarren. Eguna osoko egitaraua: haurrendako jarduerak, tailerrak, bazkaria, kontzertua, dantzaldia...

ERRONKARI

Maiatzak 25: Uskararen Eguna Izaban.

TAFALLA

Maiatzak 18: Tafallako VIII. Euskararen Eguna. Egitaraua zabaldua, haur, gazte eta helduentzat. AEKko irakasleak izango dira omenduak eguerdiko ekitaldi ofizialean.

Dianak, Kalejira, Tafallako ikastola, Eskolapioak eta Eskualdeko Eskolako dantzarien emanaldia Arkakusoen Plazatzuan. Txaranga Zidakos, bazkaria eta KULKI haur jolasak plazan.

ETXAURI

Maiatzak 4: Euskararen Eguna. 11:00etatik aurrera Haurrentzako jolasak, puzgarriak, gazteentzako txalaparta eta perkusio tailerrak, Baietz Dantza Taldea (Auzalar), Orkoien Kantuz, Pantaila erraldoiak, herri bazkaria, jolasak, haur antzerkia, musika eta 19:30etatik aurrera Herri Kirolak denontzat.

ESTERIBAR

Ekainak 15: Esteribarko Eguna Eugin.

LEHIAKETAK CONCURSOS

HAURRENTZAKO ANTZERKI TESTUEN XXII. LEHIAKETA NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLAK ETA IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA

Lehiaketa honetan hamasei urtetik gorako pertsonak orok hartzen ahal dute parte. Egile bakoitzak, gehienez ere, hiru testu aurkezten ahal ditu, gaztelaniaz edo euskaraz idatziak. Antzezlanak haurrendako direnek iraun ohi duten besteko iraupena izan behar du. Lanen hiruna ale igorri behar dira. Lanak ondoko helbidera bidali behar dira, 2013ko **ekainaren 21a** baino lehen: Nafarroako Antzerki Eskola, San Agustin kalea-5, 31001 Iruña. Informazio gehiago: www.pamplona.es edota www.laescueladeteatro.com. Diru-sari bakarra finkatu da kategoria bakoitzean (gaztelaniaz zein euskaraz), 2.200 euro.

IRUÑEKO GAZTEENDAKO LITERATURA LEHIAKETA

Iruñeko Udalak 3.360 euroz hornitutako gazteei zuzendutako literatura lehiaketa baterako deialdia egiten du honako baldintzekin: Parte-hartzea: lanak aurkezteko epearen azken egunean 14 urte beterik eta 19 urte baino gutxiago dituzten gazteak. Modalitateak: euskara eta gaztelania. Generoak: Olerkigintza (14 eta 40 bertso artean) eta Narrazio laburra 2 orri, gutxienez, eta 5, gehienez. Epea: 2013ko **maiatzaren 6a** lanak emateko azken eguna.

ANTSOINGO LITERATURA LEHIAKETAK

Lapurbide Narrazio Laburraren XXV lehiaketa eta Antsoingo Gazte Literatura lehiaketa, Batxilergo eta DBHko gazteentzat. Lanak bidali ahal izanen dira **ekainaren 3**, eguerdiko 13:00ak arte. Informazio gehiago: Gazte Berriak Kultur Patronatuan.

ETXEPARE SARIA HAURRENTZAKO ALBUMAK SORTZEKO

Sari honetara haurrei zuzenduriko lan ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira. Proposamenak albumaren ezaugarriak izan behar ditu; hau da, osagarriak diren irudi eta testu laburren bitartez, hari narratiboa duen istorio bat kontatuko du. Lanak euskaraz idatziak, jatorrizkoak eta argitaratu gabek izanen dira. Lehiaketan honela parte hartu daiteke: bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Lanak helbide honetara bidaliko dira: ETXEPARE SARIA, Leitzako Udala-Euskara Zerbitzua, Elbarren 1, 31880 Leizta (Nafarroa). Originalak aurkezteko epea 2013ko **maiatzaren 31n** itxiko

da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da. Antolatzaileak: Agoitz, Barañain, Baztan, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Esteribar, Gares, Uhartea eta Estella-Lizarrako Udalak; Bortzirietako Euskara Mankomunitatea; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Malerrekoak Mankomunitatea; Sakanako Mankomunitatea; Zaraitzu eta Errokariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua. Laguntzailea: Pamiela. Informazio gehiago: <http://www.etxeparesaria.net>.

PETRI ATARRABIAKO XXIV. LITERATUR LEHIAKETA

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelarazko eta euskarazko kontakizun laburren XXIV. Literatur Sariaketaren deialdia egin du. Saria 2.500 euro izanen da modalitate bakoitzean. Gaia librea izanen da eta lanak jatorrizkoak eta argitaragabeak izan behar dute, gaztelaraz ala euskaraz idatziak. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte gehienez espazioak barne. Halaber, kontakizunak ondoko modu hauen bitartez ere aurkeztu ahal dira: Atarrabiako Kultur Etxean pertsonalki utzita; posta arruntz Kultur Etxera igorrita (kale Nagusia 38. P.K. 31610 Atarrabia); edo posta elektronikoki bidez cultura@villava.es helbidera igorrita. Idazlanak aurkezteko epea 2013ko **abuztuaren 16an** amaitzen da. Epaimahaikideak: Rosa Regàs, Fernando Marias, Juan García, José María Romera idazleak eta idazkari lanetan arituko den Udalaren Kultura Teknikaria.

XXV. RIKARDO ARREGI KAZETARITZA SARIA

ANDOINGO UDALAK ANTOLATUA

2012ko maiatzaren 7tik 2013ko maiatzaren 6ra bitartean egunkari eta aldizkarietan, agerkari digitaletan edo irrati eta telebistetan euskaraz plazaratu izan diren lanek, hala nola aipatu epea eta komunikabide horietan kazetaritza lanak plazaratu dituztenek daukate saria eskuratzeko aukera. Saria: 9.000 euro. Kazetaritzaren hastapenetan dabiltzanei zuzendutako saria da hau, eta, ondorioz, hogeita zazpi urtez azpikoek. Saria: 3.000 euro. Sari nagusirako hautagaien artean hautatutako lan bat, irizpide jakin bati jarraituz. Saria: 4.000 euro. Lanak emateko epea: **maiatzaren 13a** baino lehen.



DISERUTA GOZATU

AROA BODEGAS
AROA UPATEGIAK
APALAZ, 13 (Paraje La Magdalena)
31292 Zurukoain-Grocin
Deierri-Tierra Estella

Haizeberritu, auzo eta lan

Este año la fiesta a favor de la Escuela Pública en euskera, que organiza la Asociación Sortzen-lkasbatuaz, cuenta con la colaboración directa del centro escolar Bemart Etxepare del barrio pamplonés de la Chantrea.

Esta décimoctava edición será especial, porque con ella culminará el proceso de renovación de Sortzen-lkasbatuaz y también porque será una fiesta de dos días: el 18 de mayo se celebrarán en el barrio varios actos y un gran concierto, y el día 19 los jardines de la Tacónera acogerán un buen número de actuaciones, talleres, juegos, tómbolas y actividades para todos los públicos.

El lema de este año es "Haizeberritu, auzo eta lan", con el que se quiere lanzar un mensaje positivo y renovador (haizeberritu= ventilar, airear, renovar...) unido al afán solidario y al trabajo en común (auzolan). La mascota es Txantxu, una ventana de las que todavía quedan en algunas casas de la Chantrea, abierta de par en par, que nos invita a adentrarnos en el mundo del euskera.

Ainhoa, Nerea, Eneko y Hegoi nos han explicado quién es Txantxu y en qué va a consistir la fiesta.



AINHOA DOMÍNGUEZ
LH 3

Txantxu Txantreako leiho bat da. Gaur egun era horretako gutxi gelditzen dira, baina batzuk batzuk bai. Txantxuren irudiarekin egin dira gauza pila festa iragaritzeko: kamisetak, jolasak, hamaketako poltsak, jantziak eta hala-koak.

Jende guztia animatu nahi dugu etortzera eta euskaraz hitz egitera Txantxuri euskara asko gustatzen zaiolako. Anima zaitzete!



ENEKO HUARTE
LH 2

Hau euskararen aldeko festa bat da, urtean behin egiten dena eta aurten guri tokatu zaiguna antolatzea. Jai honetan gauza asko egongo dira. Takoneran egingo den horretan, nire ustez, politena jolasak izanen dira.

Guk jendea etor dadila nahi dugu denok elkarrekin ongi pasatzeko. Etorri bestara!



HEGOI SEVILLANO
LH 2

Bideo-klip bat grabatu genuen hemen ikastolan eta denok hartu genuen parte Ane Pirata eta Iker bere lagunarekin. Oso kanta polita da eta oso ongi pasa genuen egun horretan. Ni askotan joan naiz festa horretara eta gauza dibertigarri asko egoten da: taillerak, jolasak, pailazoak, tonbola, musika... Etorri denak!

NEREA SOLA
LH 3

Festa horren egunean zuhaitzetik zuhaitzera soka batzuk jartzen dituzte eta haie-tatik zintzilik eskola askotako haurren marrazkiak. Txantxu handi bat dugu eta beste batzuk txikiagoak, haur txikiak txandak etxera eramaten dituztenak. Soinketan eta dantzetan ikasten ari gara aurtengo abestiaren koreografia.



www.gurejaia.info

En la web de la fiesta, además de toda la información, se puede encontrar la canción que Joli Pascualena e Iker Huitzi, miembros de Demode Quartet, han hecho para la ocasión, con las letras de jóvenes bertsolaris, el lip-dub promocional, el cuento "Tarttaloren miopia", juegos, cuentos narrados por la cuentacuentos Birjina Albira y la invitación a participar en la campaña "Nik ere putz eginen dut", con la que se pretenden reunir soplidos de apoyo para el euskera y la fiesta de una manera divertida.

kulki
umeentzako kultur kirolak
Tel. 948 552 171
www.kulki.org

AUTOCARES F. PECHE S.L.

Viajes nacionales e internacionales
Servicio a fábricas y colegios
Clubes deportivos
Vehículos adaptados

Pol. Ind. Plazaola. Manzana B. Nave 13.
Tel. 948 303 414 / 670 979 312. Fax. 948 487 000

NAPARSAT S.L.
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1
31195 AIZOAIN (NA)
Venta de repuestos:
948 30 26 14

FAGOR
edesa
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

Bat, bi eta hiru kontakatilu

Ya ha pasado el invierno, húmedo y frío este año, y de nuevo tenemos ganas de jugar en la calle. Este es un juego de toda la vida, muy sencillo, que muchas y muchos de nosotros seguramente conoceremos en su versión en castellano: "carabín, carabán, que miro ya". Lo único que necesitamos es una pared, un grupo de niñas y niños (y mayores, ¿por qué no?) y ¡a jugar!



Jokalari bat, betetzen duena, hormaren kontra jarriko da, begiak itxita. Beste guztiak alde zurretik adostutako beste toki batean jarriko dira zutik. Betetzen duenak "Bat, bi, hiru, kontakatilu" oihukatuko du eta hau esan bitartean besteak aurrerantz mugituko dira, horma alderantz. Esaldia bukatzean betetzen duenak buelta eman eta norbait mugitzen ikusten badu atzera bueltan, hasierako tokira, bidaliko du. Jokalari batek horma ukitzean "aske" esan beharko du eta berarentzat jolasa bukatuko da. Horrela jarraituko dute guztiak horma ukitu arte. Hurrengo gidaria nor den erabakitzeko, jokalariek hitz bat adostuko dute, adibidez "tomatea". Haur guztiak aurreko gidariari hatzetatik helduko diote eta gidaria hasiko da toz hasten diren hiztak esaten: tooooooortilla! Toooooooontolapikoa! Toooooooorlojua! Eta adostutakoa, hau da tomatea, esaten duenean denak korrika aterako dira horma aldera. Hormara iritsita ukitu eta "tomatea" esanda libratuko dira, baina gidariak bat harrapatzen badu bidean, hormara heldu baino lehen, hura izanen da hurrengo gidaria.

(Sortzen-Ikasbatuaz "Euskaraz mintza Jolas Tailerrak" lanetik hartua)

PAMPLONA-IRUÑA

CONCURSO LITERARIO INFANTIL 2013
Convocado por el Ayuntamiento de Pamplona, con un presupuesto de 7.584 €
Participación: Alumnado de Educación Primaria y Primer Ciclo de Educación Secundaria Obligatoria de centros educativos de Pamplona y comarca. Modalidades: euskera y castellano Géneros: cuentos y cómics.
Plazo de presentación: 6 de mayo de 2013. Información: www.pamplona.es.

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

20 de abril: Dejabu Panpin Laborategia con "Azken Portua" (El Último Puerto). A las 12:00 y 18:00 h. Civivox San Jorge.

11 de mayo: Glu Glu Produktzioak "Arratoitxo Pinpirina" A las 12 y 18 h. en Civivox Mendillorri.

5 de junio: Talleres para pequeños y mayores. Dindaia Fundazioa "Xamariko jolas munduan" A las 17:00 h. en la Ciudadela.

19 de junio: Payasos. Kiki, Koko eta Moko con "Katapuntxispun-festa" A las 18:00 h. en la Ciudadela.

FIESTA DE SORTZEN-IKASBATUAZ

18 de mayo en la Chantrea: carrera popular, presentación de la fiesta en el polideportivo, comida popular, animación en la calle y concierto con los grupos Sparto, Gatibu y Zopilotes Txirriaus, entre otros.

19 de mayo en la Tacонера: a lo largo del día habrá actuaciones de los payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots, deporte rural infantil, carpa de Irrien Lagunak e hinchables, juegos, talleres, Gigantes del Casco Viejo, animación de calle, rocódromo y puestos de talos, bebidas y bocadillos. Por la tarde, actuaciones musicales.

Más información: www.gurejaia.info.

BARAÑÁIN

24 de abril: TALLER ETXEPARE PARA REALIZAR ÁLBUMES. Biblioteca pública de Barañáin, de 17:00 a 19:00 h. Organiza: Ayuntamiento de Barañáin. Área de Euskera. Patrocina: Euskarabidea- Gobierno de Navarra.

10 de mayo: ENTREGA DE PREMIOS DEL XXIV CERTAMEN LITERARIO INFANTIL-JUVENIL EN EUSKERA 2013 en la Sala de Usos Múltiples del Ayuntamiento de Barañáin. Organiza: Ayuntamiento de Barañáin. Área de Euskera. Patrocina: Euskarabidea. Gobierno de Navarra.

Del 16 al 19 de mayo: FESTIVAL DE TÍTERES Y MARIONETAS DE BARAÑÁIN 2013. Organiza: Ayuntamiento de Barañáin. Área de Cultura. Más información: www.baranain.es.

Del 22 de abril al 19 de mayo: EXPOSICIÓN DE LOS TRABAJOS INFANTILES PRESENTADOS A LOS CONCURSOS: "Construyo mi títere" y "Una historia de

títeres" 2012. Lugar: Vitrinas de la planta baja de la Casa de Cultura. Más información: www.baranain.es. Organiza: Ayuntamiento de Barañáin. Área de Cultura.

ANSOÁIN

CONCURSO LITERARIO INFANTIL 2013
Para alumnado de 1º a 6º de Educación Primaria. Plazo presentación: hasta el 3 de junio a las 13:00 horas. Más información en el Patronato de Cultura Gazte Berriak.

ETXAURI

4 de mayo: DÍA DEL EUSKERA. A partir de las 11:00 h., juegos infantiles, castillos hinchables, talleres infantiles y talleres de txalaparta y percusión para jóvenes, teatro y deporte rural para todas las edades.

ARANGUREN

SEMANA DEL EUSKERA

8-10 de mayo: EXPOSICIONES "El euskera del Valle de Aranguren" y "Pinpilinpaua, la palabra en euskera más bonita", en la Casa de Cultura del Valle, de 17:00 a 21:00 h.

9 de mayo: Espectáculo de Payasos. Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Sentitu, Pentsatu, Ekin!", a las 18:30 h. en el Pabellón Polideportivo de Mutilva.

12 de mayo: DÍA DEL EUSKERA.

Tickets a la venta para la comida popular del 29 de abril al 9 de mayo, en el Servicio de Euskera, en la Casa de Cultura y Arantxeia.

CAMPAMENTOS URBANOS

Del 15 de julio al 30 de agosto en el Colegio Público San Pedro. Preinscripción: Mes de mayo, fechas sin concretar.

BERRIOZAR

27 de abril: NAFARROAKO HAUR KANTARIEN TXAPELKETA. A las 19:00 h. en el Auditorio de Berriozar. 2 euros.

HUARTE

26 de junio: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Sentitu, Pentsatu, Ekin!", a las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

CAMPAMENTOS URBANOS

Del 15 de julio al 30 de agosto repartidos en tres tandas. Preinscripciones: **del 6 al 10 de mayo** en el 012 o en el 948 21 70 12.

PUENTE LA REINA-GARES

15 de mayo: Cuentacuentos con Ines Bengoa. A las 17:30 h. en la Biblioteca.

CAMPAMENTOS DE VERANO EUSKARAZ BLAI!

EN ARANTZA Y BEINTZA-LABAIEN
Organizados por el Consorcio Turístico de Bertiz. Inscripción hasta el 10 de mayo. Más información en la Web www.consorciobertiz.org.

2013-2014 ikasturterako MATRIKULAZIO epea IREKITA

- 15 urteko esperientzia
- **Gehienezko prezioa (bazkaria barne):** 365 euro
- **Ratioa:** 8/10 haur hezitzaileko
- Berezko Hezkuntza Proiektua

ABIERTO el plazo de MATRIKULA para el curso 2013-2014

- 15 años de experiencia.
- **Precio máximo (incluida comida):** 365 euros
- **Ratio:** 8/10 niñ@s por educadora.
- Proyecto educativo propio

Haur eskola Escuela infantil



pottoka

Vidangoz, 26 / Bidankoze, 26 | www.haureskolapottoka.com
31014 Pamplona / Iruña | Tf. 948 13 59 57



La versión audiovisual de la obra 'Euskara Jendea' (Vascos: su lengua a través de la historia) llega a la pantalla. Se trata de una obra de carácter divulgativo que explica por medio de entrevistas y recreaciones la historia del euskera y de su pueblo, desde la más remota antigüedad hasta nuestros días. Entre los participantes se encuentran los principales investigadores del euskera y su cultura vascas del momento.

La serie

Está dividida en seis episodios:

1 EN EL UMBRAL DE LA HISTORIA

El euskera es una lengua preindoeuropea. Asentados en esta zona de Europa desde una remota antigüedad, los vascos cohabitaban y se relacionaron con diversos pueblos y culturas antes de entrar en la Historia.

2 EN EL IMPERIO ROMANO

Con la llegada del Imperio Romano todos los pueblos y culturas de Europa se transformaron e, incluso, algunas lenguas desaparecieron.

Durante los aproximadamente siete siglos que transcurrieron desde la llegada de los romanos hasta la caída del Imperio, el influjo del latín en el euskera (fundamentalmente en el léxico) fue muy importante.

3 CAMINANDO EN LA DIVERSIDAD

Tras la caída del Imperio Romano, diversos pueblos germánicos llegaron desde el este de Europa. Más tarde lo hicieron los árabes. Paulatinamente el cristianismo fue expandiéndose por el territorio y, poco a poco, comenzaron a surgir las lenguas romances.

"El conocimiento de nuestra cultura es lo que motiva a la población a acercarse a ella"

"Euskara jendea. Gure hizkuntzaren historia, gure historiaren hizkuntza". "Vascos. La historia de nuestra lengua, la lengua de nuestra historia" este es el título completo del libro que publicó el filólogo e investigador aezkoano Juan Carlos Etxegoien "Xamar" en 2006, con la editorial Pamiela. En él realiza un repaso de las consecuencias de los acontecimientos históricos en la lengua y cultura vasca y de la presencia del euskera en el mundo. Ahora las asociaciones culturales Ibaizabal-Mendebalde y Zenbat Gara, se han unido para trabajar bajo la dirección de

"Xamar", en este nuevo proyecto audiovisual que pretende llevar a la pantalla el contenido del libro a través de seis documentales.

La versión original está grabada en euskera y contará, de momento, con subtítulos en cinco idiomas.

Ya ha terminado el proceso de grabación y ahora el equipo trabaja en la postproducción con la idea de poner a la venta la serie en DVD para fin de año. De momento el trailer y toda la información ya están disponibles en la página web:

www.euskarajendea.com.

Anúnciate en
60.800 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

Zure iragarkia
60.800 postontzitan
Harpidetza doan

**ZE
BERRI ?**

Tel: 948 13 67 66

Iruña, Barañain, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Oibar, Uhartea, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Erroñkari, Zaratzu, Arakil, Gares, Erroibar, Orotz-Betelu, Galarko Zendea, Anue, Longida, Ezkabarte, Artzibar, Agoitz, Zangoza, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzaide, Aezkoa, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti eta Tafalla



La diversidad lingüística y cultural es una de las características de la Edad Media. El euskera era el idioma principal y junto a él, existían diversas lenguas y culturas.

4. ATRAVESANDO FRONTERAS

Debido a las políticas impelidas hasta el final del siglo XVIII, la comunidad experimentó diferentes situaciones de retroceso lingüístico y minorización.

Aún así, el euskera también traspasó fronteras en esta época. Los pescadores llevaron la lengua a sitios como Terranova e Islandia.

5. DESPERTANDO A LA CONCIENCIA

En el siglo XIX, al igual que en toda Europa, se empezó a recoger, a poner sobre el papel y a valorar la cultura popular. Los trabajos de filólogos y vascofilos europeos (Humboldt, Bonaparte...) influyeron en los investigadores del País Vasco (Azkue, Barandiaran...). A su vez, se produjo un despertar de la conciencia en torno a la lengua y al país. Al final del siglo XIX y al inicio del XX hubo un resurgir de la cultura vasca.

6. COMPLETANDO EL MUNDO

La Guerra Civil cortó de raíz el renacimiento vasco de la primera parte del siglo XX. A partir, sobre todo, de los años 60, el euskera, marginado al entorno familiar, comenzó a ocupar espacios del ámbito público: cultura, educación, medios de comunicación... También se pusieron las bases para la estandarización de la lengua.

JUAN CARLOS ETXEGOIEN, "XAMAR" / DIRECTOR DEL PROYECTO "EUSKARA JENDEA"

"Fuera de aquí cuentan con la ventaja de no tener prejuicios hacia el euskera"

- ¿Cuál es el objetivo de "Euskara jendea"?

A mí lo que me interesa es la divulgación del conocimiento de nuestra cultura, porque su conocimiento es lo que motiva a la población a acercarse a ella.

El conocido sociolingüista Txepetx ya dijo hace años que el conocimiento de una lengua requiere una gran motivación y es muy difícil tenerla por una lengua que en la práctica no es necesario saber.

- ¿No conocemos nuestra propia cultura?

Eso está claro y es así porque hemos sido apartados de los circuitos oficiales. Esto es algo que se ve muy claramente en estos documentales. El movimiento de las ikastolas, por ejemplo, empezó hace cien años. En aquella época hubo un movimiento cultural muy importante, las cuatro Diputaciones crearon RALV-Euskaltzaindia... pero todo aquello quedó en nada con la llegada de la guerra civil, que fue un mazazo impresionante cuyas consecuencias todavía no hemos medido.

Del desconocimiento viene la dejadez y la pérdida de las lenguas y las culturas.

- ¿Por qué este proyecto y otros relacionados con la cultura se llevan a cabo de manera particular?

Esto aquí ocurre porque estamos desestructurados. Este documental, por ejemplo, lo estamos ha-

ciendo prácticamente un grupo de amigos, cuando debía ser obra de una institución con medios más adecuados. Es algo que ha ocurrido a lo largo de todo el siglo XX. Las instituciones han ido a remolque de lo que pide la ciudadanía. De hecho esta es una de las claves de la supervivencia del euskera como lengua viva.

El grupo que está trabajando es muy reducido, seis o siete personas, pero después, como en tantos otros proyectos, muchísima gente se ha implicado y ha trabajado de manera totalmente voluntaria. De hecho lo definimos como un gran auzolan.

- ¿Por qué sobrevive esta lengua contra viento y marea?

Porque es la definición de este pueblo. Si en un mapamundi borramos las fronteras, todas y cada una de las cuales han sido fruto de la violencia, no olvidemos este detalle, los pueblos se distinguen por las culturas y las lenguas. Es una constante mundial que las fronteras políticas y culturales no coincidan.

Todas las lenguas son necesarias y enriquecen la cultura mundial. Nosotros hemos seguido adelante porque siempre hemos tenido claro que somos el país del euskera. De todas maneras, una cultura necesita una protección legal para que su lengua no se convierta en algo accesorio y superfluo.



"Fuera de aquí tienen una ventaja, y es que no tienen prejuicios hacia el euskera. Aquí hay mucha gente que ha sufrido por ser vascohablante. Si estas personas no tienen la capacidad de racionalizar y decir que esto no ha sido culpa suya ni de la lengua, sino de determinadas

circunstancias, lo que desean es que esto no les ocurra a sus hijos y es ahí donde se corta la transmisión natural de la lengua. Eso ha ocurrido aquí, sin embargo fuera esto no es así. Hace unos años conocí un numeroso grupo de personas en Londres que estaban estudiando

euskera. A mí me sorprendió muchísimo, pero entonces el profesor me dijo que era absolutamente normal que en una ciudad grande, donde viven millones de personas, haya un grupo que tenga curiosidad e interés por conocer una de las lenguas más antiguas de Europa. Eso es lo normal."

CONCURSO



En este número nos referimos a un antiguo tren que comunicaba Pamplona con San Sebastián, convertido ahora su recorrido en una conocida vía verde que da nombre al consorcio turístico de la zona.

La respuesta al concurso del número 99 era: **ARAGÓN**

La ganadora es: **Maite Fernández Esparza** (Puente la Reina-Gares)
ZORIONAK!

Aragón

Aragón es un topónimo que usamos para denominar a un gran río pirenaico y a un extenso territorio.



El nombre, además de bello es misterioso, ya que encierra en sí toda la magia y problemática a la que puede aspirar un nombre de lugar. Aragón nos permite hablar de la posible extensión del euskera en aquellas tierras y, más aún, sobre la intrincada geografía lingüística de toda nuestra zona en época prerromana; también nos abre el debate sobre la presencia del euskera en Aragón en épocas no tan lejanas, y es también un buen ejemplo de la dificultad de dilucidar qué fue antes, el nombre del río o el del territorio.

Si abrimos un atlas histórico veremos que el nombre de Aragón, asociado al reino homónimo, se extendió por gran parte del Mediterráneo. Es una buena muestra de cómo un topónimo que surge de una comarca

reducida se expande lejos de su punto originario. Afortunadamente sabemos que Aragón fue el nombre del territorio comprendido entre los valles de Ansó y Canfranc, vertebrados por un gran río con el mismo nombre. Ahora bien, el topónimo es "joven" y no aparece hasta el año 828. Esto no impide que la mayoría de los estudiosos se inclinen por explicar el topónimo como nombre prerromano, pero indoeuropeo, formado a partir de la raíz ar-, ara- 'agua, río'. Otras explicaciones que parten del euskera o del ibero son menos consistentes.

La toponimia euskérica en Aragón es abundante en el Valle de Ansó, aunque su presencia se reduce más al este. De hecho, los datos recogidos apuntan a que las riberas del río Aragón y sus valles septentrionales se romanizaron intensamente. Finalmente, si damos por buena la hipótesis que sustentan Coromines, Nieto, Krahe... el condado de Aragón habría tomado su nombre del río y, convertido en reino, lo habría extendido por todo el mediterráneo occidental. Todavía hoy, Aragón, desde Candanchú hasta Teruel, mantiene una extensión mucho mayor que la original, sin olvidarnos de que el río Aragón recorre también media Navarra de este a oeste trayéndonos con sus aguas su nombre hasta nosotros.

Mikel Belasko



VEN AL PLAZAOLA Y DIVIÉRTETE
ZATOK PLAZAOLARA ETÀ ONGI PASA...



- Astitzko Aterpea Un fin de semana (dos noches de alojamiento) para 2 personas
- Mendukilo 2 entradas a la cueva Mendukilo, Astitz
- Aralar Zalditegia 2 paseos a caballo de Aralar Zalditegia, Baraibar
- Astitzko Aterpea Asteburu bateko alojamendua (bi gau) bi pertsonentzat
- Mendukilo 2 Sarrera Astitzko Mendukilo kobazulora
- Aralar Zalditegia 2 ibilbide zaldiz Baraibarko Aralar Zalditegiaren eskutik



Concurso ¿De qué lugar hablamos?

www.plazaola.org
<http://viaverdeplazaolanaturbidea.blogspot.com.es/>

Si quieres participar en el concurso *¿De qué lugar hablamos?* recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del próximo 4 de junio. Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta • Erantzuna

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Teléfono • Telefona

Dirección • Helbidea

“El cuento nos permite ponernos en la piel de todos los personajes”

Érase una vez un chica muy buena y muy guapa que tenía una preciosa voz y a la que le encantaba contar cuentos. También hacía obras de teatro y se transformaba en personaje histórico que guiaba a los invitados por las salas del Museo de Navarra. Además, enseñaba a los demás el difícil arte de contar historias con un mínimo de gracia. Contaba cuentos en castellano, los contaba en euskera, y todo el mundo la escuchaba con mucha atención, casi hipnotizados. Y un día quedamos con ella para hacerle una entrevista . . .

- ¿De dónde viene tu afición por los cuentos?

De cría, como a todo el mundo, me encantaba que me contaran cuentos. Recuerdo unas cintas de cassette que oía una y otra vez. A mi madre no la recuerdo contándome cuentos, pero a mi abuela sí. Realmente, lo de reencontrarme con este mundo ha sido pura casualidad. Yo estudié periodismo y después Arte Dramático en la Escuela Navarra de Teatro. Siempre me ha gustado la comunicación y la expresión y creo que de la mezcla de ambas surge esto. ¡Pero para rato pensaba yo que se podía vivir de contar cuentos! Me estoy dando cuenta de que los cuentos son mucho más importantes que lo que en general se cree. Además de entretenimiento transmite valores, ayuda a crecer, a entenderse a uno mismo. En los cuentos se reflejan las cosas que nos van pasando en la vida y nos identificamos con todo ello sin oponer resistencia a quien nos lo cuenta. Si todas estas historias han llegado hasta nuestros días es porque tienen algo que también a nosotros nos sirve.

- ¿Qué tienes en tu repertorio?

Con los niños trabajo historias nuevas que tienen un esquema tradicional, que es el que mejor funciona, y con los adultos me estoy yendo hacia el cuento de siempre porque me está ocurriendo, ca-



“Nos vamos identificando con todos ellos y con todas las situaciones”

da vez más, que se me acercan, por ejemplo, señoras de más de 60 años y me dicen que nunca nadie les había contado un cuento. Por un lado me da alegría y por otro tristeza al ver qué nos estamos perdiendo por no transmitirnos este tesoro cultural. La mayoría de la gente no conoce bien estos relatos tradicionales.

- ¿Es necesario siempre un final feliz? Es importante que los cuentos para niños

pequeños tengan un final feliz, porque todavía están formándose como personas. A través de los cuentos viven sus miedos y sus inseguridades, pero en un entorno seguro, con una persona que les da confianza. Tienen la capacidad de vivir todas esas dificultades que se pueden plantear, pero necesitan una solución. Está bien que pasen miedo, pero tiene que terminar bien para que vean que todo en esta vida se puede solucionar o superar. Con niñas y niños mayores o con adultos es distinto porque en un momento dado un final no feliz también nos puede servir de aprendizaje. El lobo puede comerse a Caperucita y punto, que es lo que le advirtió su madre que ocurriría si por el camino hablaba con desconocidos. Conclusión: hay que hacer caso de las advertencias.

- En los talleres para adultos explicas cómo se cuenta un cuento. ¿Cuáles son las nociones básicas?

Es muy importante establecer, en primer lugar, una conexión con la mirada. Por supuesto te tienes que saber el cuento a la perfección, aunque no sea de memoria, y después contar la historia e imaginarla al mismo tiempo, porque eso hace que la transmitas de una manera especial. La pausa dramática es muy importante, tanto para crear expectación como para dar tiempo

de imaginar lo que decimos. Por último, es fundamental estar a gusto y saber que vas a compartir algo que te gusta mucho.

- Además de todo esto, actúas en “El círculo de tierra”, con el grupo “La caja flotante” y realizas visitas guiadas escolares en el Museo de Navarra.

Sí. Me transformo en Ariadna y les enseño la época romana, o en la princesa Urraca, la que se casó con Almanzor, para hablar de la historia de hace 1.000 años, o me convierto en Catalina de Oskariz, la primera pintora navarra.



euskalerrriairratia
fm91.4

Euskalerrri Irratiak 25, zuen baimenarekin

BIRSORTZE PROZESUA Lizentzia jo puntuan

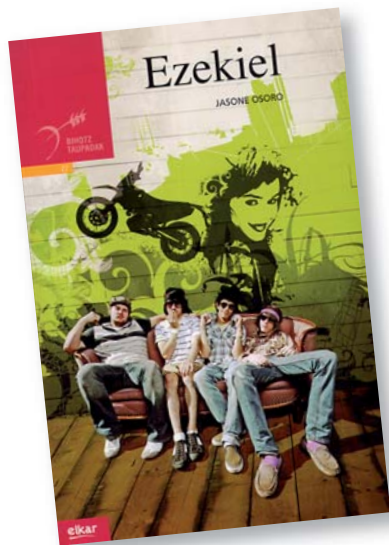
1000
BAZKIDE BAIETZ!

EUSKALERRIA IRRATIAK
900 BAZKIDE
DITU BAIETZ
1000ra
IRITSI

BAZKIDETU:

euskalerrriairratia.com **edo** 948 17 01 51

Jasone Osororen "Ezekiel", gazteentzako liburu erakargarria



Los libros, además de entretenidos, pueden resultarnos muy beneficiosos a la hora de entender lo que nos ocurre y lo que sucede a nuestro alrededor. En esta ocasión, cuatro chicas de 14 y 15 años, alumnas de la Ikastola de Sangüesa, nos han recomendado "Ezekiel", una novela de Jasone Osoro, con la que han disfrutado viendo que muchas de las cosas que les pasan a los protagonistas son, de alguna manera, las que ellas mismas viven en su día a día. Nagore Eslava, Leire Guillén, Irati Domínguez e Irati Garcés han preparado algunas preguntas para la autora del libro, se las hemos enviado, y éstas son sus repuestas.

ZE BERRI 20 ABRIL 2013



LEIRE GUILLÉN

- Zertan oinarritu zinen Ezekiel pertsonaia egiteko?

Hara, inspirazioa supermerkatu batean salduko balitz, supermerkatuak oparoen bizitza dela esatea gustatzen zait. Izan ere, zenbat eta bizipen gehiago bildu zure memorian, zure buruko disko gogorrean, are eta informazio gehiago daukazu gero erabiltzeko. Zenbat eta gehiago irakurri, zenbat eta musika gehiago entzun, zenbat eta pelikula gehiago ikusi, zenbat eta gehi-

ago bidaiatu, zenbat eta jende gehiago ezagutu, are eta hobeto. Bizitza maiztasunaz disfrutatzea benetan aberasgarria da, eta ezinbesteko tresna sortzeko orduan. Horrek ez du esan nahi nire liburuak autobiografikoak direnik. Nire memorian gordetako hainbat elementu erabiltzen ditut bai, baina irudimenarekin nahastuz eta fikzioa sortuz.

- Ezekiel idatzi zenuenean idazleren baten eragina izan al zenuen? Ez.



NAGORE ESLABA

- Nobela bat idatzi aurretik zein pausu jarraitzen dituzu? Eskemaren bat edo gidoiren bat idatzen duzu?

Bai, gustatzen zait nolabaiteko eske-ma batekin hastea idatzen. Gainera, modu bat da orri zuriak sortzen duen bertigoari aurre egiteko. Zailena has-tea izaten da, zurtasun hori gainditzea, eta eskema bat, edo gidoi bat, edo eleberria izango denaren nondik norakoak, edo pertsonaien deskribapena idazteak lagundu egiten dit, beharrezkoa dut. Gero horrek ez du esan

nahi itsu-itsuan jarraituko dudarik eskema hori. Izan ere, nobela idaztea eta irakurtzea oso antzekoak dira niretzat; bietan ez duzu jakiten zer gertatuko den. Pertsonaiek nolabait bizitza propioa hartzen dute eta beraiek dira istorioa kontatzen dutenak, nolabait. Niretzat ere sorpresa izaten da askotan kontakizunak hartzen duen norabidea.

- Zenbat denbora kostatu zitzaizun Ezekiel idaztea?

Ez daukat kalkulaturik baina, datu bat ematearren, bost hilabete inguru izan daitezke.



IRATI DOMÍNGUEZ DE BIDAURRETA

- Elenak Leon gustoko zuen, baina gero Ezekielekin jarraitzen du, zergatik?

Batzuetan gauzak ez ditugu oso argi izaten eta bide ezberdinak probatzen ditugu benetan nahi duguna zer den jakin arte; edo gustoko dugun pertsona horrek gu baloratzeko estrategia bezala erabiltzen dugu; edo beldurra ematen digu gure benetako sentimenduak onartzea eta azaltzea.... Nahiko kaotikoa eta kontraesanez bete da gizakia, ezta?

- Nahiago duzu narratzaile pertsonaia erabiltzea zure eleberrietan? Zergatik aukeratu duzu narratzaile mota hori Ezekiel nobelan?

Kontatu nahi duzunaren arabera hau-

zatzen duzu zein ahots erabili. Ezekielekin kasuan, lehen pertsona idazteak indarra ematen ziola pentsatu nuen, ni benetan protagonista izango banintz bezala. Idazlea eta aktorea izatea oso antzekoa da neurri baten. Izan ere, aktoreak, antzeztu behar duen pertsonaia bakoitzaren azalean sartu behar du; eta baita idazleak ere. Nobela batean hiltzailea den pertsonaia baten azalean sartzea toka dakizuke, beste baten ama baten azalean, nahiz eta zuk akaso seme-alabarik ez izan... Zugandik oso urrun dauden pertsonak bezala sentitu, pentsatu eta jokatu behar duzu. Bizitza bat baino gehiago bizitzeko modu aberasgarria da idaztea; eta baita irakurtzea ere.



IRATI GARCÉS

- Pentsatu al duzu noizbait liburu horren bigarren zatia egitea?

Badago bigarren zatia. Ezekiel nora ezean deitzen da eta iazko urrian argitaratu zen.

- Zergatik idatzi zenuen nerabe baten istorioa?

Nerabeei eskainitako nire estreinako eleberria Jara izan zen. Argitaletxe baten tentatu egin ninduen eta baietz erantzun nien; nahiz eta ordura arte helduentzat bakarrik idatzi izan. Irakurle gaztea oso zorrotza da, eta baita alperra

ere irakurtzeko orduan; horregatik ez neukan oso argi zer idatzi nezakeen, nola, zein tonu erabiliz. Erabaki nuen lehengo gauza izan zen protagonista neska izango zela. Gero, nire nerabezaroan nolako izan zen gogoratu nuen eta oroitzen nintzen asko interesatzen zitzaidala besteekin identifikatzea. Horregatik, bai Ezekiel eta baita Jarak ere duten erakarpenean nagusia horixe dela uste dut: irakurleak entretenitzeaz gain, identifikatu ere egiten direla eleberri horietan gertatzen diren gauzekin eta pertsonaiekin.

El euskera en Tafalla en los siglos XVII y XVIII

Hace dos años se celebró en Tafalla el Nafarroa Oinez, la fiesta de las ikastolas navarras. Con motivo de la celebración, Euskaltzaindia-La Real Academia de la Lengua Vasca, organizó allí unas jornadas abiertas a finales del mes de septiembre. Entre las ponencias expuestas en esta ocasión, se encuentra la realizada por el editor e historiador tafallés José Mari Esparza Zabalegi, titulada "El euskera en Tafalla". En este texto Esparza aporta una serie de datos muy relevantes para el conocimiento del uso del euskera en esta zona de Navarra a lo largo de la Historia, muchos de ellos sacados a la luz por el historiador artajonés José Mari Jimeno Jurío y, más recientemente, por estudiosos locales como Fernando Mayora, Ricardo Urrizola o Ángel Jiménez.

Dice Esparza que el tema del euskera en Tafalla siempre ha atraído la atención de los historiadores lingüísticos "por tratarse de una zona especial, de roce, donde la montaña empieza a deslizarse hacia la Ribera, muga del Ager y el Saltus Vasconum".

Hasta hace algunos años era creencia común que para el siglo XVI la lengua ya había desaparecido de la ciudad y se había replegado hacia la Valdorba, donde el Príncipe Bonaparte recogió su presencia y la plasmó en su conocido mapa de 1836.

Sin embargo, los documentos hallados durante estos últimos años muestran que el euskera seguía siendo lengua habitual entre los nativos tafalenses a lo largo del siglo XVII: Fernando Mayora descubre un matrimonio riñendo en euskera (1601), vecinos declarando en esta lengua (1605), y un franciscano asegurando que en la villa "hay muchos bascongados, particularmente pastores, criados y criadas".

Ricardo Urrizola recoge que en 1690 se leyó un edicto en la iglesia de Santa María de Tafalla para anunciar la plaza de vicario que había quedado vacante. El cura que leyó el edicto, Manuel de Hualde, natural de Tafalla, en plena misa mayor "dio a entender su conteniimiento a todos los feligreses en lengua bulgar" como se le llamaba al vascuence.

Otro dato interesante: en 1699 hubo una solicitud por parte del alcalde y los regidores para que no se le diese el cargo de guarda de los campos a Bartholomé Gurrea, de Marcilla, "que era recién benido y no entendía vien la lengua, ni conocía ni savia las eredades y sus dueños, y tampoco los vecinos".

El último testimonio importante que recoge José Mari Esparza en esta ponencia demuestra la existencia de grupos de bascongados en Tafalla a finales del siglo XVIII. En noviembre de 1775, Juan Ángel de Inchauspe, párroco de Santa María, concedió certificado para ejercer su ministerio a Juan de Buruzain, natural de Hazparreri y a quien el párroco también lo empleó "en catequizar a algunos chicos de idioma bascongado, para prepararlos para la primera comunión", unos catecúmenos euskaldunes que, es lógico suponer, "luego serían los últimos tafalenses ancianos que sabrán euskera, ya bien entrado el siglo XIX. Ayer mismo", como concluye Esparza Zabalegi.

(Las ponencias de estas jornadas están recogidas en la revista "Euskera" editada por Euskaltzaindia, en el número 56, 1-2 de 2011).

Euskarazko Tesien III. Koldo Mitxelena sariak.

Sari hauek EHUk eta Euskaltzaindiak 2008an sortu ziren euskarazko ikerketa bultzatzeko eta sustatzeko asmoz. Bi urterik behin deitzen dira eta honako hauek dira azken edizioan irabazle suertatu diren lanak:

- Arantxa Otegiren «Hedapena informazioaren berreskurapenean: hitzen adiera-desanbiguazioaren eta an-tzekotasun semantikoaren ekarpenak», Ikasketa Teknikoak arloan.

- Karlos Ibargurenen «Helduen ospitaleez kanpoko bihotz-birikietako geldialdien analisisa Euskal Autonomia Erkidegoan» Osasun Zientzietan.

- Iñaki Lazkanoren «Bigarren aukeraren ausia eta itxaropenaren izaera etikoa Krzysztof Kieslowskiren azken garaiko zineman» Gizarte Zientziak eta Zientzia Juridikoetan.

- Larraitx Zubeldiaren «Omen partikularren azterketa semantikoa eta praktikoa» Giza Zientzietan.

- Ekitaldi honetan ere Aiora Jakaren «Itzulpenari buruzko gogoeta eta itzulpen-praktika Joseba Sarrionandiaren lanetan» lana aurkeztu zen.

La Ikastola San Fermin, premiada por potenciar el respeto en las relaciones de género.

El Gobierno de Navarra ha entregado a la Ikastola San Fermin el primer premio de Buenas Prácticas Coeducativas, correspondiente al curso pasado, por un proyecto sobre la igualdad desarrollado en todos sus ciclos. El premio reconoce la labor realizada para potenciar "el desarrollo íntegro de las personas y facilitar una socialización común sin jerarquías ni desigualdades entre sexos". Para ello, se han trabajado temas como el lenguaje no sexista, las relaciones afectivas y sexuales, la igualdad, el cuidado mutuo, la violencia de género, los roles y estereotipos de género, la publicidad, el reparto de las tareas domésticas...

VII. Mikro-Ipuin Lehiaketaren irabazleak.

Euskara Kultur Elkargoak eta Pamiela Argitaletxeak Nafarroa osoko ikasleentzat antolatutako lehiaketa honen emaitzak jakitera eman berri dira. Lau kategorietako irabazleak neskak izan dira aurten.

D erduan:

Lehen Hezkuntzan: Amaia Palacios Planillo, "Maritxu". Julián Gayarre IP (Erronkari).

DBHn: Laida Varela, "Mikroipuinu". BHI Biurdana (Iruñea).

A erduan:

Lehen Hezkuntzan: Paula Urriza Cherrail, "Sara-ren lorategia". Colegio La Compasión-Escolapios (Iruñea).

DBHn: Elba Bonilla, "Jostailu madarikatua". IES Pablo Sarasate (Lodosa).

Informazio guztia: www.euskarakultur.org web gunean.

Fiare

Banca ética / Banku etikoa

Zure interesa, geurea

Compartimos tu interés

navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina



www.fiare.org

Promueven/Sustatzaileak

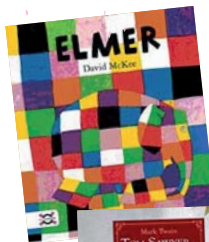


PLAZARA ATERA BERRIA NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Klis-klasikoak, los clásicos imprescindibles



Klis-klasikoak es un proyecto que el año pasado pusieron en marcha la Asociación para el Fomento de la LIJ (Literatura infantil y juvenil) en euskera Galtzagorri y el Gobierno Vasco, con el objetivo de ir publicando un elenco de obras, tanto con títulos publicados en euskera y actualmente agotados, como con clásicos traducidos de otras lenguas.

Tres fueron las obras publicadas el año pasado: "Tom Sawyer-ren abenturak", de Mark Twain, traducido por Iñaki Mendiguren y Sarah J. Turtle, con ilustraciones de Guillermo Gonzalez; "Amattoren uzta", de Mayi Ariztia, con texto adaptado por Patxi Zubizarreta y dibujos de Maite Gurrutxaga; y "Elmer", de David McKee, traducido por Aiora Jaka. La selección de libros nos da una idea de la filosofía que anima el proyecto y

su interés por cubrir todas las edades, ofreciéndonos desde la historia del elefante Elmer, dirigida a los primeros lectores, hasta las aventuras de Tom Sawyer, un clásico juvenil donde los haya, pasando por "Amattoren Uzta", dirigida sobre todo a niños y niñas de 9-10 años.

La edición corre a cargo de las editoriales Alberdania, Erein e Igela que, además de crear un formato especial para cada libro, incorporan ilustraciones especialmente realizadas por ilustradores locales para estas ediciones, excepto en el caso de Elmer, el elefante multicolor, en el que se han respetado los dibujos de David McKee.

Estos, junto con los cuatro libros publicados anteriormente "Pinotxoren abenturak" (Carlo Collodi, Jokin Mitxelena), "Txan Fantasma" (Mariasun Landa, Jon Zabaleta), "Maria Goikoak Batbirulau" (Anjel Lertxundi, Antton Olariaga) e "Indianoa" (Gregorio Muro, Francisco Fructuoso), forman una buena selección, imprescindible en cualquier escuela y biblioteca. Esperemos que tenga una larga vida este proyecto y nos dé más gratas sorpresas.

JOKOA

BIZI-BIRZI

Luditoys-Argia

Durangoko azokan aurkeztu zen hondakinen kudeaketa burutsuaren inguruan sortu duten mahai-jolas berria, Bizi-Birzi deritzana. Gutxienez bi eta gehienez 5 pertsonak jokatzea baimenduz, Bizi-Birziren helburua da haur eta gazteak birziklapenaren mundura inguratzea modu atseginean. Galdera-erantzutetan, hondakinen hainbat arlo lantzen ditu kontsumo arduratsuen inguruko azalpen txiki batzuk emanez: gai bakoitza ondo biltzeko nola sailkatu, materia organikoaren balioa, materialen berrabilpenaren garrantzia, hondakinak gutxitzea-rena eta abar.



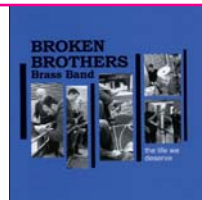
DISKOAK

Broken Brothers Brass Band

THE LIFE WE DESERVE

Errabal-Jazz zigiluarekin

Duela zazpi urte elkartu baziren ere, orain heldu zaie lehen diskoa grabatu eta kale-ratzeko tenorea. Taldearen eragin nagusia New Orleanseko banda garaikideen musika da: 70eko hamarkadaren bukaeratik gaur egun artekoa. Kaleko musika egiten dute eta grooveak, gospelak, eta jazz modernoak mendearen hartzen dituzte euren interpretazio biziak.



The life we deserve diskoak hainbat bertsiotasio jasotzen ditu: alde batetik, Charlie

Mingus eta Rebirth Brass Band-enak eta, bestetik, doinu tradizional bat, baina gainontzeko kantuak taldekideek konposaturikoak dira. Eta Broken heldu da doinu (Rebirth Brass Band-ena da egile-tza) euskaraz kantatzen dute.

Gari

EZ DA AMAIERA

Elkar

Garik bere bakarkako ibilbidean ekoizten duen zazpigarrena dugu disko hau.

Hertzainak taldearen garaia aurretik, agertokietan dabilen kantaria izanik, maisu baten gisa menderatzen du oholtza, eta publikoarekin, aldi oro, hari sendo bat sortzen du, harengandik hurbil sentitzeko. Gari, batez ere, agertokietako animalia da.

Abeslari bikaina, adierazgarritasun musikaren gainean oinarritzen du bere ahots beroa, komunikazio samur bezain zirraragarria lortzeko.



Hitzei begira, hausnarketara gonbidatzen duten letrak daude: bakar-dadea, maite-mina, ezint-

suna, etsipena, bizitzaren borrokak... tonu atseginean eta amultsuan iristen zaizkigu, estualdiz eta gordinkeriaz inguratutako gizakumeei esku luzatuz. Kirmen Uribe, Jon Maia, Jon Benito, Jose Luis Padron eta Fermín Etxegoien idazleen olerkiak hitzetan eta, musikalki, bereko unibertsio bat dakartzeko.

LIBURUAK

Mikel Taberna

ALKASOROKO BENTA

Susa

Bidasaldeko Seierrietan dago Alkasoro. Denetik saltzen da hango bentan, eskuintean baitauka denda eta ezker aldean taberna; beraz, handik igarotzen dira biztanle guztiak, oraintxe ez bada geroago. Bentako semea da Martin Irazoki, nobela honen kontalaria, 50eko hamarkada amaieran jaioa, gaztaroko hogeitaz berri emango diguna, eta gisa horretan herri oso



baten erretratu. 1975eko garaiak lerden bizi izan zituen belaunaldiaren kezak eta ibiliak kontatzen ditu nobelak, mundu zaharretik nola igarotze- ra doazen bestelako baterantz, baina zeinen trantze gordina suertatuko den, bidea urratzean bortizkeriarekin topo egingo baitute aurrez aurre.

Uxue Alberdi, Aitziber Akerreta (IL): TXIKITZEN ZARETENEAN

Pamiela

Haurtzaroari buruz esan diren gauzen artean, Rainer Rilke idazle austriarrarena izango da seguru aski ezagunena eta errepikatua: "Gizakiaren aberri bakarra da". Umeek haztean aurkituko duten mundua nolakoa den kontatu beharrean, kontakizun honek hankaz gora jartzen ditu narratzaileen eta irakurleen paperak. "Txikitzen zaretenean" gurasoei eta pertsona helduei kontatzeko ipuina da, eta haurren ikuspegi-



tik kontatzen du nolakoa izango den gurasoak txikitzen direnean (kasu hipotetiko horretan) aurkituko duten mundua. Bizi-zikloa azpikoz gora jartzen du. Liburu honek haur izaten jarraitzeko deia luzatzen die haurrei, eta gurasoak, pertsona helduak, behinola ahaztutako inozentzia, irudimena eta naturaltasuna berreskuratzera animatzen ditu. Posible baita, saiatzuz gero.

ELKARTE
Fundación

NUEVOS CURSOS

PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES
HOMOLOGACIÓN EN SOLDADURA

SOLDADURA ELECTRODO,
MIG MAG, TIIG, TUBERO...

INTERPRETACIÓN DE PLANOS

www.elkarte.org

Alda. San Jorge, 42, Pamplona
T. 948 250 599 - 627 922 370
Email: fundacion@elkarte.org

A
ZERO
Den-dena
impresio digitalean

lanoak • irudiak eskaneatu
autxuzko zigiluak • kopiak
oadernaketak • plastifikazioak
akturak eta albaranak
kartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berrioazar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

Opse hnaidko unibresiatte batek eignadko ikreekta baten arebara, ez du aloxa zer tokatin duaden hikziak hitz baten barraun, naihoa biata leehna eta akzena bhear den takion egtoa; iazn ere, giza aidemnak hitz oosa iarkurzen du, eta ez hikziak banan-banan.

Hala eta guztiz ere, **cci**-k ardura handiz egiten ditu itzulpen guztiak, goreneko kalitatea bermatuta.

TraduCCiones
Centro de Comunicación Internacional

la misma palabra lo dice

Monasterio de Iratxe 24
31011 Pamplona-Iruña
948 197 997
www.traduCCI.com
euskera: euskera@traducci.com
resto de idiomas: internacional@traducci.com

Loreki

ramos de fruta

www.loreki.com

LOREKI. RAMOS DE FRUTA

Loreki es un regalo atractivo y original elaborado a base de fruta fresca seleccionada, delicadamente cortada e higiénicamente tallada con forma de flores o corazones, cubierta de chocolate negro o blanco.

Un producto artesanal totalmente natural.

Un regalo para la vista y el paladar.

Para todo tipo de celebraciones: infantiles, navideñas, cumpleaños, aniversarios, fiestas...



***Frutas la Huerta** somos una pequeña empresa especializada en la venta de fruta y verdura, comprometida con la calidad y con una experiencia de más de 20 años.*

Todos nuestros productos están elaborados de acuerdo con la normativa sanitaria europea establecida en el Reglamento (CE) nº 852/2004 relativa a productos alimenticios.

DISPONEMOS DE 5 ESTABLECIMIENTOS EN LA COMARCA DE PAMPLONA:

BARAÑÁIN. Plaza de los castaños Nº 4

BURLADA/BURLATA. Calle Mayor Nº 37

MENDILLORRI. Señorío de Egulbati Nº 17

ZIZUR MAYOR/ZIZUR NAGUSIA. Parque Erreniega Nº 7

ZIZUR MAYOR/ZIZUR NAGUSIA. Parque Erreniega Nº 49



JARDINERÍA LOREZAINITZA

ADAXKA



Somos productores Ekoizleak gara



Si quieres cultivar una huerta, Adaxka te ofrece una iniciativa saludable que te puede interesar

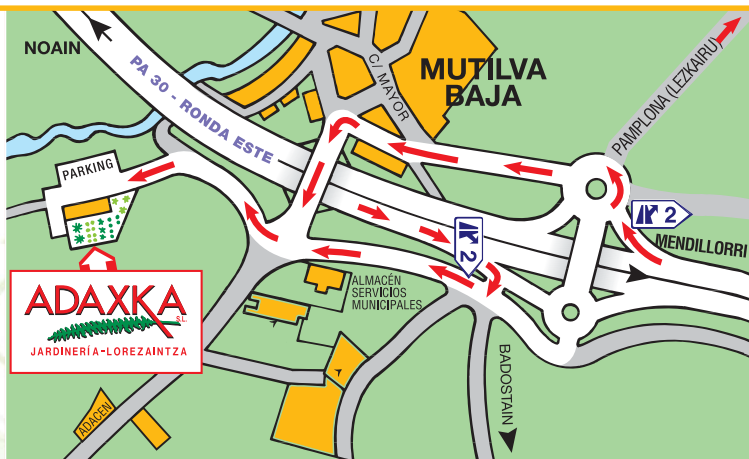


Adaxka pone a tu disposición la tierra, medios, y equipo técnico a cambio de tu compromiso y esfuerzo.

Cita previa e información sobre la primera fase

Tel. 948 33 50 26

- Exposición y venta de plantas de interior, jardín o huerta
- Tierra, sustratos, maceteros
- Artículos de decoración y accesorios
- Diseño, mantenimiento y conservación de jardines
- Sistemas de riego



Camino de Tajonar, s/n
31192 Mutilva Baja
Tel. 948 33 50 26
Fax 948 33 50 87
adaxka@adaxka.com